

本书由江西美术出版社出版。未经出版者书面许可，不得以任何方式抄袭、复制或节录本书的任何部分。

版权所有，侵权必究

本书法律顾问：江西中戈律师事务所

图书在版编目（CIP）数据

外国人巧学汉字：汉字艺术画 / 高路易著. — 南昌：江西美术出版社，2007.11
ISBN 978-7-80749-326-6

I. 外… II. 高… III. 汉语—对外汉语教学—自学参考资料 IV. H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字（2007）第169033号

策 划：法国普瓦提埃大学孔子学院
（南昌大学、中兴公司与普瓦提埃大学合作建立）

主 编：甘筱青 郭宇冈

中文撰稿：宋易麟

责任编辑：涂 敏 黄润祥

书籍设计：同 异 吴 铭

法语翻译：龚 云 陈梦雯

英语翻译：方 力 吕宇辉

外国人巧学汉字——汉字艺术画

WAI GUO REN QIAO XUE HAN ZI
——HAN ZI YI SHU HUA

[法] 高路易 著

出版：江西美术出版社

网址：WWW.JXFINEARTS.COM

发行：新华书店经销

制版：江美数码印刷制版有限公司

印刷：恒美印务（番禺南沙）有限公司

开本：180毫米×203毫米 1/24

印张：2.5

版次：2007年12月第1版

印次：2007年12月第1次印刷

印数：3500册

书号：ISBN 978-7-80749-326-6

定价：35.00元

序

我曾于1991——1994年赴法国普瓦提埃大学留学，回国后致力于中法合作办学。1998年，我认识了对中国人民真挚友好，对中国文化一往情深的法国老人高路易先生(Mr. CAVERT Louis)。他退休后迷上了汉字及其书法，热心宣传中国并痴迷地研究汉字。他结合原来作为建筑装饰工程师的良好素质并发挥艺术创造力，从“画”的角度去表现汉字那丰富的内涵，其独到之处往往使我们称奇叫绝。

普瓦提埃大学、南昌大学和深圳中兴发展公司，于2005年在普瓦提埃市合作创建了法国第一所孔子学院，我兼任这所孔子学院院长，推广汉语教学，加强文化交流。在近两年孔子学院的工作中，经常邀请高路易先生出来“客串”。对学习汉语的法国学生和各界人士，讲述他对中国文化的热爱和理解；在我们组织当地的中国主题博览会、国家“汉办”参展的巴黎语言博览会和各类文化活动中，展示他的“汉字艺术画”；当法国前总理拉法兰、中国驻法国大使赵进军等嘉宾来孔子学院视察时，送上他的精湛作品。这些活动，都无不受到高层人士和众人赞叹，促使我产生把高路易先生的“汉字艺术画”通过出版向社会传播的愿望。在高路易先生、南昌大学和江西美术出版社的通力合作下，这本把汉字与艺术融为一体、表现外国人如何巧学汉字的画册得以问世。其中：江西师范大学的宋易麟老师对书中相关文字的起源作了很好的诠释，陈梦雯博士、方力先生、龚云女士和Isabelle WEIBEL对法、英、中三国文字的解说和互译，付出了辛勤的劳动，在此一并感谢。

我希望在当前如火如荼的汉语国际推广事业中，这本《外国人巧学汉字》能在海内外激发更多的人热爱汉字、学习汉语、增强中外文化交流。

甘筱青博士

(原南昌大学副校长，现任九江学院院长)

2007年5月

Avant— Propos

De 1991 à 1994, c'est à l'Université de Poitiers que j'ai fait mes études. Depuis lors, j'ai été très impliqué dans la coopération Chine- France au sujet des programmes d'études. Aux alentours de 1998 j'ai pu rencontrer Monsieur CAVERT Louis qui, sympathique et accueillant aux Chinois, a été impressionné profondément par la culture chinoise. Passionné par les caractères chinois et l'art de calligraphie, il a beaucoup travaillé depuis sa retraite pour présenter la culture chinoise en France sans épargner aucun effort et puis s'est prolongé dans l'étude des caractères chinois. Avec son sens né de créativité artistique et ses compétences professionnelles dans le domaine de la décoration de marbre, il a créé la signification des caractères chinois sous forme d'images. L'aspect exceptionnel et l'originalité furent très appréciés par nous.

Le premier Institut Confucius en France, fut fondé à Poitiers, France, en 2005, par coopération de l'Université de Poitiers, l'Université de Nanchang, et l'entreprise ZTE, dans le but de promouvoir l'enseignement du Chinois, et, de renforcer l'échange Culturel. Pendant ma présidence à l'Institut Confucius, durant les deux dernières années, Louis fut fréquemment invité à donner des entretiens sur sa passion, sa compréhension de la Culture Chinoise auprès des étudiants Français et des personnes de milieux divers qui apprennent le Chinois. Ses travaux de Calligraphie en image furent montrés au cours d'expositions sur des thèmes Chinois à Expo- Langues à Paris en liaison avec HANBAN, ainsi qu'au cours de nombreux événements culturels ; ils furent chaleureusement accueillis par Jean-Pierre RAFFARIN, ancien premier Ministre et ZHAO Jinjun, ambassadeur de Chine en France lorsqu'ils vinrent visiter l'Institut Confucius.

Ainsi ce présent livre, qui relie le Caractère chinois aux Beaux- Arts et montre comment les étrangers apprennent le Chinois, est publié grâce à l'aide de l'Université de Nanchang et à celle de la Maison d'Editions des Beaux-Arts du Jiangxi. De plus, j'adresse mes remerciements à Monsieur SONG Yilin de l'Ecole Normale du Jiangxi, qui a donné des explications parfaites sur l'origine de ces Caractères Chinois.

Dr. CHEN Mengwen et Monsieur FANG Li, mesdames GONG Yun et Isabelle WEIBEL ont également apporté une grande contribution pour les traductions en chinois, anglais et français.

Avec la passion pour la langue Chinoise et l'échange Culturel, j'espère sincèrement que ce livre de « Le Chinois en Images - Caractères Vivants » inspirera davantage de personnes dans les pays étrangers pour qu'ils puissent commencer à s'intéresser au chinois et à l'apprendre par la suite. Par conséquent, les échanges culturels seront réalisés et renforcés.

Dr. GAN Xiaoqing

(Président de l'Université de Jiujiang, ancien Vice-Président de l'Université de NANCHANG (Chine))

Mai 2007

Preface

I studied in Poitiers University, France from 1991 to 1994, and since then I have been highly involved in the Sino-France cooperation study programs. In about 1998, I met CAVERT Louis who, sympathetic and very friendly to Chinese, was deeply impressed by Chinese culture. Passionated by Chinese characters and the Calligraphy art, he has spared no effort since his retirement to present Chinese culture in France and then has devoted himself into the study of Chinese Characters. Together with his inborn French artistic creativity and the competencies trained as an architect, Louis recreated the meaning of the Chinese character from the aspect of “picturing”. The uniqueness and originality was highly appreciated among us.

The first Confucius Institute in France was founded in Poitiers, France in 2005, co-invested by Poitiers University, Nanchang University and Shenzhen ZTE Co., Ltd., aiming to promoting Chinese teaching and strengthening cultural exchange. I was the president of the Confucius Institute. In the past two years, Louis was frequently invited to deliver lectures about his passion and understanding of Chinese culture to French students and people from all circles who are learning Chinese. His works of calligraphy in picture was exhibited on local Chinese-theme Expositions, Paris Language Exposition joined with HANBAN, and various kinds of cultural events. His works were warmly welcomed by Jean-Pierre Raffarin, France’s former premier minister and Zhao Jinjun, Chinese ambassador in France when they came to visit Confucius Institute. The popularity of such kinds of cultural exchange inspires me to introduce Louis’s works of calligraphy illustrated to more people by publishing. Louis accepted my suggestion with great pleasure.

Thus, this book, which links Chinese character to fine arts to show how foreigners learn Chinese, is published with the help of Nanchang University and Jiangxi Fine Arts Publishing House. In addition, many thanks to Mr. Song Yilin from Jiangxi Normal University, who gave perfect explanation of the origins of these Chinese characters. Dr. Chen Mengwen, Mr. Fang Li, Mme GONG Yun and Mme Isabelle WEIBEL also made great contributions by translating between Chinese, English and French. I sincerely hope this book of 《Chinese in Pictures - Alive Characters》 will inspire more people home and abroad to love Chinese, and begin to learn Chinese to strengthen the cultural exchange.

Dr. Gan Xiaoqing

(President of Jiujiang University, former vice president of Nanchang University)

May 2007

亮

liàng

亮



liàng

亮

亮(liang)

哦，这来自宇宙的光在瞬间穿越时空，点“亮”我的沉思。正是这道光将我的思想、双手和手中的笔紧紧联系在一起。于是我拍摄了各种有关光和亮的照片。晨曦、夕阳……他们不但赋予我生命和思想，也开启了我的汉字画艺术。

【诠释】“亮”字由两部分组成，上面的“𠄎”取自高字，下面的“儿”是“人”字的变形。无论是晨曦时分，还是夕阳西下，抑或是月上东山的夜晚，人在高处，总是先得日月之光，因此用“儿”和“高”两个字组合成“亮”字，表示明亮、光明的意思。

LUMINEUX

1. Oh ! Point LUMINEUX, LUMIERE venue de l'Univers, tu traverses l'espace en un instant, tu éclaires ma pensée, tu es le lien précieux entre elle, ma main et le stylo qui écrit des mots sur toutes ces pages.

Différentes photos sont placées dans ce pictogramme. Non seulement les lumières des levers et des couchers de soleils ont donné du sens à ma vie, mais aussi ont fait naître en moi l'inspiration des caractères Chinois illustrés.

2. “亮 (liang)” (lumineux) est composé de 2 parties : la partie supérieure est une partie de “高 (gao)” (haut), la partie basse “儿 (ji)” est la transfiguration de “人” (homme, humain). A chaque point du jour, crépuscule du matin ou du soir, les gens sur les hauteurs apprécient toujours la lumière du soleil ou de la lune. Cependant, “儿 (ji)” (humain) et “高 (gao)” (haut) sont associés pour donner le sens de “亮” (lumineux), sens de clair, lumineux, brillant.

LUMINOUS

1. Oh ! “亮 (liang)” (light) came out from the Universe (twilight) , crossing the space in a while. You came into my thought, you are a precious link to her, my hand and the pen which is writing these words.

Different photos are situated in the pictograph. The Aurora and Afterglow not only gave a sense to my life, but also draw my inspiration for characters illustrated.

2. “亮(liang)”(luminous) consists of two parts. The upper part is abbreviated from “高(gao)” (high), and the lower part of “儿(ji)” is the transfiguration of “人(ren)”(human). Whenever it is dawn, dusk, or late at night, people on the heights always enjoy the light from the sun or the moon. Therefore, “儿(ji)” (human) and “高(gao)”(high) fit together to be “亮(liang)”(luminous), meaning bright and luciferous.

字

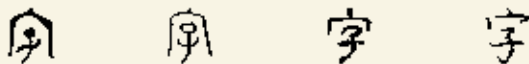
zì



字 (zi)

汉字画中的“字”由欧盟最初的15个国家的名字组成，而这欧盟15国和中国的国旗共同组成了“字”特有的边框。从欧盟国家的名字构成的汉字画，很容易认识这个“字”。

【诠释】 汉字历经甲骨文、金文、小篆、隶书、楷书等发展阶段。金文的“字”是这样写的：𠄎。外框像座房子，房子里面有个小孩子，其本义是生孩子。那后来怎么指文字了呢？原来中国古代把独体字叫做“文”，两个独体字组合起来的合体字叫做“字”，“字”就好像是两个独体的“文”生出的孩子一样。



CARACTERE

1. A l'intérieur du « CARACTERE » illustré, sont représentés les noms des quinze premiers pays membres de l'Union Européenne. Les drapeaux de chaque pays, forment avec celui de la Chine, un encadrement spécial du dessin.

2. Le caractère chinois a évolué à partir des inscriptions sur carapaces de tortues, de bronze, de sceaux, et d'écriture officielle pour régulariser cette dernière etc.. “字 (zi)” (caractère). Les inscriptions de bronze montrent un petit enfant dans une maison. “字 (zi)” A l'origine signifie donner naissance à un bébé, mais comment devient-il plus tard une référence pour mots et lettres ? En Chine dans l'antiquité, “文 (wen)” (lettre) signifie caractère seul, et la combinaison de deux caractères seuls est “字 (zi)”. Ainsi, le “字 (zi)” est comme un bébé né de deux caractères.

CHARACTER

1. The character illustrated of “字(zi)” (character) filled up with the names of the first 15 EU countries as shown inside the picture. I put all these 15 countries' national flags together with the Chinese one to constitute the frame of the picture.

2. Chinese character goes through the evolution from oracle, inscriptions on bronze, seal character, official script, to regular script, etc. “字(zi)” (character) in inscriptions on bronze, one can look at a small child in a house. “字(zi)”, by the origin, means producing a baby, but how has it become later to refer to words and letters? “文(wen)” (letter) in ancient China means solo character, and the combination of two “文(wen)” is “字(zi)”. Thus, the “字(zi)” is like the baby born from the two “文(wen)”.

大

da



dà 大



大(da)

中文的“大”字与300多米高的埃菲尔铁塔有点相似，然而这座雄伟的建筑在汉字“大”中也只占据了一半的位置。中国的文字真的很博“大”。

[诠释] 大字最初写作𡗗，大概2000多年前写成𡗗，是个正面的人的形状。人是地球之王，古人认为天大、地大，人也大，所以用“大”来表示高大和博大等意思。



GRAND

1. “Tour Eiffel tu es géante, mais tu sembles bien petite ici avec tes 300 mètres de hauteur dans ce «Grand» caractère ! Il pourrait même contenir une autre Tour Eiffel. Les caractères chinois sont « Grandement difficiles ».

2. A l'origine, le caractère s'écrivait comme 𡗗. Pendant 2000ans, il s'écrivait comme 𡗗, comme la silhouette d'un homme vu de face, l'homme étant le personnage le plus important sur la terre. Dans l'antiquité, on croit dans l'ordre d'abord à la grandeur du ciel, à la grandeur de la terre, et à la grandeur de l'homme. Ainsi, 大 (da) signifie important, grand et vaste.

BIG

1. The Eiffel tower is “大(da)” (big/huge), but it appears so small inside the character with its 300 meters height that it could enter another one more. This Chinese character really is “大(da)” (giant), and Chinese characters are highly rich and colourful.

2. It was originally written as 𡗗, and about 2000 years ago, it was drawn as 𡗗, like the front side of a human. Human is the king on the Earth. In ancient China, people believed in the greatness of heaven, the greatness of Earth, and the greatness of human. Thus, “大 (da)” means big, great and wide.




门

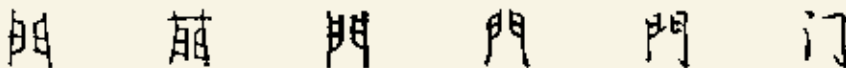
men



门(men)




通过“门”，我来到一个陌生的国度，认识新的朋友甚至成为家人，门让我穿越时空。打开这扇门，一个熙熙攘攘、不可思议的中国展现在眼前。同时，南昌大学宽广的“校门”，为世界各国朋友开启了学术和文化交流的通途。

[诠释] 中国古代，“门”一般是指每家院子的大门。门有两扇门叶，故甲骨文中便将“门”写成，像两扇门叶。有时也写成，那是在门扇外再加上门框，演变成楷书作“”，简化后便写作“门”了。门是家庭联通外部世界的必经通道。当今的中国正敞开大门，走向世界，也敞开胸怀，欢迎四海朋友。



PORTE




1. C'est en franchissant une PORTE que l'on prend connaissance d'un lieu, que l'on rencontre les amis et la famille. C'est le passage transitoire d'un monde à un autre, un passage vers la découverte d'un évènement. En Chine, la « PORTE est toujours matérialisée à l'occasion d'une manifestation, fête ou exposition. L'Université de Nanchang est une porte pour l'éducation, et les échanges culturels.

2. Dans l'antiquité, en Chine, 门 signifie la porte d'accès d'une cour d'habitation. Celle-ci est à double battants ; pour les inscriptions sur carapaces de tortue, la porte est indiquée comme  , avec deux battants, parfois indiquée avec encadrement comme  . Ce dernier devint le  , dans l'écriture régulière du chinois. Après la simplification, il devint finalement le 门. La porte en tant que lieu de connexion permet à une famille de se connecter au monde extérieur. Aujourd'hui, la Chine ouvre de plus en plus sa porte vers l'extérieur et accueille de nombreux amis venant de reste du monde.

DOOR

1. Passing through a “门 (men)” (door) , we can discover a new world, meeting friends and relatives. It is a transitory passage of one world to another, to discover a new event.

In China, a door is always erected as a symbol of great events like a meeting, festivals or exhibitions. The University of Nanchang is a “门 (men)” (door) to education and culture exchanges.

2. “门(men)” (door) in ancient China is a double door of a yard where people lived in. Inscriptions outlines the “门(men)” as  , including double doors. Sometimes it was written as  , on the doorframe. It evolves to be “ ” in the regular script, and then simplified to be “门(men)”. The Door is the passage through which a family connects with the outside or inside. Now, China is opening its door, pacing toward the world and welcoming friends from all over the world as well.

金
jīn





金

jīn

金(jin)

中国比欧洲早大约1000年开始了对金属的冶炼和使用。“金”也特指黄金，是财富的象征，所以我在“金”字中放上我在世界各地收集的金币，特别珍贵的是一枚金质的毛泽东纪念币。



[诠释] 金是中国文化中五行（五个元素）“金、木、水、火、土”之首。“金”字在青铜器铭文中写作，右边是一个土堆，左边两点指土中埋藏金属矿石。后来将左边两点移到了土堆里面，写成了这样的字形了。古代的金属白金指银，青金指铅和锡，赤金为铜，黑金则为铁，如果加上黄金，则合称为“五金”。现代单用“金”字，则专指黄金。



METAL, OR, MONNAIE

1. La plupart des découvertes Chinoises (parfois 1000 ans avant celles de l'Europe) ont permis aux Chinois de façonner très tôt le « METAL ».



Ce caractère signifie aussi « OR » « MONNAIE », c'est pourquoi le dessin est garni de pièces de monnaies de différentes provenances. Une pièce particulière montre l'effigie de Mao Ze Dong. Ce mot est le premier des « Cinq Eléments: Métal, Bois, Eau, Feu, Terre» dans la Culture Chinoise.

2. “金 (jin)” (or) était désigné sur les inscriptions de bronze comme  , à droite une butte, et deux points à gauche signifiant l'or dans la butte. Plus tard, les deux points ont été déplacés sur la partie haute de la butte comme  . Dans l'antiquité, on dit Or Blanc argent, Or Bleu plomb et étain, Or Rouge cuivre, Or Noir fer. Avec l'Or, ce sont donc “cinq métaux”. Dans la Chine moderne, “金 (jin)” est une référence à l'or.

METAL, GOLD, MONEY

1. Most of discoveries in Ancient China allow the Chinese to refine and forge METAL very early. (About 1000 years before Europe)

GOLD and MONEY have extended meanings of this character, so the picture is filled up with coins from different places. A special coin shows Mao Tse Dong's face. “金(jin)”(metal) is the first of the “five elements” in the Chinese culture, which are METAL, WOOD, WATER, FIRE, and EARTH.

2. Inscriptions on Bronze “金(jin)” (gold) was written as  , with a hillock on the right, and two dots on the left meaning gold in the hillock. Later on, the two dots have been transferred to the upper side of the hillock as  . In Ancient China, it was called silver White Gold, plumbum and tin Blue Gold, copper Red Gold, iron Black Gold. Plus gold there are “five metals”. “金(jin)” specially refers to gold in Modern China.

木

mu




木

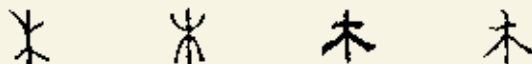
mù



木(mu)

一根光秃秃的树干和两边的分枝便形象地组成了“木”。中国的四大发明之一的纸也是由“木”材化浆而来。在我的“木”字正中照片上的是中国杭州的一个木匠，临别时，他送给我一个小木凳作为礼物。


【诠释】“木”字原本就是指树。3000多年前的甲骨文写作，字的上部像树的枝丫，下部像树的根，活脱脱就是一棵树的样子。后来一切木本植物、木制品、木料都叫做“木”了。



BOIS

1. On peut remarquer ici la représentation schématique d'un arbre avec le tronc et les branches. Le « BOIS » a permis de faire la découverte du papier, invention Chinoise.


Dans le milieu du dessin il y a la photo d'un menuisier rencontré à Hangzhou (Chine), Entre ses mains une barrique qu'il fabriquait. Nous sommes devenus amis et quand nous nous sommes quittés, il m'a fait cadeau d'un petit banc en « BOIS ».

2. “木(mu)” à l'origine signifie arbre. Il y a environ 3000 ans dans l'inscription sur carapace de tortue il s'écrivait comme . Il ressemble exactement à un arbre dont la partie supérieure représente les branches, et la partie inférieure à la racine. Plus tard, l'extension du mot “木(mu)” se réfère aux plantes, à la menuiserie, etc.

WOOD

1. In this calligraphy illustrated, we can look at the sketch of the “木(mu)” (tree) with its trunk and branches. With “木(mu)” (wood), China gave the world the process of making paper.

In the heart of it, there is a photograph of a joiner, which I took while he was working. At that very moment he was making a small barrel and gave me a large smiling face. We became friends, then he offered me a small bench made of “wood” as a souvenir.

2. “木(mu)” by its origin means tree. It was written as  in the oracle about 3000 years ago. It looks like a tree, whose the upper part seems to be tree branches, and the lower part is the root. “木(mu)” extends its meaning later, referring to all the plants, woodwork, wood material, etc.

水
shuǐ



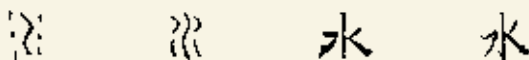
水 shuǐ



水 (shui)

“水”形成雨、小溪、河流、大江、海洋，也是人类和一切生物的生命源泉。在“水”中特别汇集了法国克兰河的河水和中国江西的瀑布。这从天而降，落在不同空间的水，谁又能说有一天它们不会殊途同归呢？

【诠释】 水是生命的源泉。古人傍水而居，江河湖泊养育了我们人类。根据日夜奔流、浪花飞溅的江河形象，古人造了“水”字，写作𣎵。𣎵表示水流，旁边的点则是浪花或水滴。后来人们为了书写便捷，将点连笔，将中间的长画写直，便成了我们今天看到的“水”字了。



EAU

1. L'eau peut être l'eau de pluie, l'eau de rivières, l'eau de fleuves ou l'eau de mer. Elle est également la source de vie pour les hommes comme pour les animaux. Ce caractère 水 sous forme d'image a réuni dans l'ensemble la rivière « Le Clain » (Chasseneuil-du-Poitou, France) et l'une des cascades du Jiangxi. Au fait, qui ose dire que ces eaux qui tombent du ciel dans les espaces différentes ne peuvent pas se réunir un jour ?

2. L'eau est à l'origine de la vie. Les peuples anciens vécurent autres fois au bord des rivières qui les nourrissent de génération en génération. Dans la Chine ancienne, “水(shui)” (Eau) est représentée comme 𣎵, selon l'image d'une rivière courante continue avec des rejaillissements. La partie courbe au milieu montre l'eau courante, et les points sur les côtés montrent les gouttes. Pour écrire plus facilement, les points sont reliés, et la courbe centrale devient verticale. De nos jours, il est représenté ainsi “水(shui)” (water).

WATER

1. “水 (shui)” (water), from the rain, the rivers, the sea, is the beginning of all lives and creatures on the Earth. Photographs from the river “le clain” in Chasseneuil – du – Poitou (France) mixed together with a fall in Jiangxi province (China) are shown in the calligraphy illustrated.

By the way! The “水 (shui)” rain which falls from the sky, isn't it the same for everyone?

2. Water is in the origin of life. Ancient people lived by the river, which fostered their lives. In Ancient China, “水(shui)” (water) was represented 𣎵: according to images of the flushing river day and night with sprays flying. The curve in the middle shows the running water, and the dots by its side are the spray or drips. In order to write conveniently, people connect those dots and straighten the curve in the middle. Thus, it evolves to be today's “水 (shui)” (water).

火

huo



火

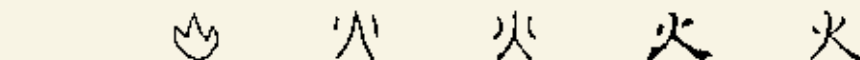
huǒ



火(huo)

自有人类以来，“火”就在文明的进程中扮演了重要的角色。正如汉字画所展现的，“火”是生日蛋糕上的烛火，是节日的焰火。世界闻名的中国菜是特别讲究“火”候的，当然这也是全世界厨师的法

则。
[诠释] 人类很早就学会了使用火，在距今五六十万年前的北京猿人洞穴遗址中，就发现了用火



FEU

1. Depuis la Création de l'Homme, le « FEU » tient une place importante dans sa vie et à été vénéré par toutes les civilisations.

Avec des bougies sur un gâteau d'anniversaire ou encore lors d'un tir de feux d'artifices il peut exprimer la joie. En Chine, le moment de puissance de la flamme est très important pour réussir la bonne cuisine, mais cela est vrai en tout lieu.

2. L'espèce humaine a appris très tôt à utiliser le feu. Des preuves montrent que le Sinanthropus Pekinensis (Homme de Pékin) a utilisé le feu dans sa grotte il y a 500,000 à 600,000 ans. Le feu apporte la lumière et la chaleur, ainsi que le développement de la civilisation. La flamme et l'étincelle ont été d'une grande importance dans l'histoire de la Chine, et ainsi « 火 » représente la flamme au milieu et les deux points l'étincelle.

FIRE

1. Since the creation of humanity, “火(huo)” (fire) has always been celebrated by many civilisations. With candles on a birthday cake or during a launch of fireworks, it expresses joy. “火候(huo hou)” (the moment of the flame) is very important when you are cooking. It is also true for other cooking everywhere.

2. Humankind learned to use fire in very early times. There is evidence showing that Pekin pithecanthropus uses fire in about 500,000 to 600,000 years ago in his cave site. Fire has brought bright and warmth, progress and civilisation as well. The burning flame and spark leave great expressions on the ancient China, and thus “火” is created with flame in the middle, and sparks are the two dots.

土

tu






土

tǔ



土 (tu)

“土”是朴实的泥土。很早人们就在土地上耕作以求生存，文明也就此开始。图正中的这片“土”是法国著名的葡萄种植园，人们种植葡萄酿造美酒，这鲜红的葡萄美酒不更像是“土”地的血液吗？



【诠释】 最初的“土字”写成或，为大地上立着一个土块的形象。后来写成，慢慢地变成了我们今天写的“土”字了。古代中国是个农业国，人们对土地有着深厚的感情，上至皇帝，下至平民百姓，每年都要在一定的日子祭祀土地，感谢大地的养育之恩，祈求五谷丰登。



TERRE, SOL

1. « TERRE », Le dernier des cinq éléments, le « SOL » a permis à l'Homme de s'y installer, d'y vivre. Au commencement de la civilisation il l'a cultivé.



Dans le dessin on peut voir un rang de vigne du pays de France. Le vigneron y planta la vigne pour récolter le bon vin, le sang de cette « TERRE ».

2. A l'origine, “土 (tu)” (terre) s'écrit comme  ou  , montrant la forme d'une pièce sur la terre. Plus tard le signe est représenté, encore comme aujourd'hui “土 (tu)”. La Chine ancienne se concentre sur l'agriculture, et le peuple a un amour primordial pour la terre. Qu'importe que ce soit l'empereur ou le peuple, tous se sacrifient sans cesse, remercient la nature des bonnes années, et prient pour la prochaine période d'abondance.

EARTH

1. “土 (tu)” (earth) is the last element out of the five. People cultivated on the soil long time ago to make a living, thus begins civilisation.

Right in the center of the calligraphy illustrated, is one of the famous French vineyards with row of grapes. People from many places in the world like to crop grapes to make wine, which is the blood of EARTH.

2. “土 (tu)” (earth) at the origin was written as  or  , showing the shape of a piece of land on the Earth. Later on, it was transferred to be today's “土 (tu)”. Ancient China focused on agriculture, and people had deep love for the Earth, making great sacrifice every year. Whoever they are the emperor or the civilian, they all acknowledged the Earth's nurturing and bless her for opulently year.

红

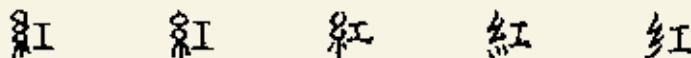
hóng



红 (hong)

这绚烂的“红”常常在世界各国的国旗中出现，它代表各国人民为民族独立所付出的鲜血。另外，“红”也常常出现在中国传统的婚礼或节日中，因为中国“红”也是喜庆的象征。

[诠释] 红原指浅红色的丝帛，古代写作𦍋。左边的𦍋，俗称绞丝旁。像一束丝，下面还带有丝头呢；右边的“工”（gōng），表示“红”字的读音。后来人们用这个字指红颜色。“红”是火与血的色彩，中国人常用它来象征热烈、兴旺和喜庆。



ROUGE

1. La couleur « ROUGE », est présente dans beaucoup de drapeaux du monde entier. Elle rappelle souvent le sang versé par le peuple pour sa patrie. Le drapeau Chinois n'est pas exempt de cette même signification. Par ailleurs, le « ROUGE » en Chine est considéré comme la couleur du bonheur. C'est pourquoi, selon la tradition, les jeunes mariées aiment porter une robe rouge le jour de leur mariage.

2. A l'origine, la soie en rouge claire est représentée comme 𦍋, la partie gauche ressemble à un cordon de soie avec des fils à l'extrémité, à droite “工”（gōng）détermine la prononciation. Plus tard, il est utilisé comme référence à la couleur du rouge feu et sang. Le rouge en Chine est le symbole de l'enthousiasme, de la prospérité et du bonheur.

RED

1. “红(hong)”（red）is effective on many national flags. It often helps to recall the blood of dead people for their country. China's national flag expresses the same meaning. On the other way, “红(hong)”（red）is also the emblem of happiness. According to the old tradition in China, the bride always wore the red gown on the day of her wedding ceremony.

2. “红（hong）”（red）originally was the light-red silk written 𦍋. The left part 𦍋 looks like a string of silk with thread head; on the right “工”（gōng）determines its pronunciation. Later on, it was used to refer to the colour of red, as fire and blood. Red in China always symbolises enthusiasm, prosperity and happiness.


黑

hei



黑(hei)


我的中文老师告诉我：“黑”是一个象形字，它的上面是一个烟囱，下面的四点就是清理烟囱时掉落的黑色烟灰。我在中国还听过另一个解释：黑字就像一只“黑”猫，从上到下分别是头、眼睛、胡子和尾巴，最下面的四点是四只“黑”爪子。

【诠释】 如何表示黑色呢？我们古人想到了烟火熏烧的颜色。家家户户都要烧火做饭，烟从烟囱飘出，长年累月便留下了一层厚厚的黑色烟灰。“黑”字在金文中写作，正像烟火从烟囱中升起的样子。因为黑和洁白、明亮相对应，因此常让人将黑和夜晚、昏暗、污浊、隐秘联系在一起。



NOIR


1. Ce signe hieroglyphe représente une cheminée que l'on a ramonée. Les quatre points « NOIRS », le tas de suie. Certains Chinois disent que la figure ressemble à la silhouette d'un chat « NOIR », avec de haut en bas, la tête, les yeux, la moustache, la queue et les quatre pattes.

2. Comment pouvons-nous exprimer la couleur de “黑(hei)” (noir)? Dans l'antiquité, on a pensé aux résidus brûlés par le feu. Pendant que chaque famille utilise le feu pour faire la cuisine, la fumée s'élève dans la cheminée. Jour après jour, se dépose en bas une épaisse fumée noire. Pour les inscriptions sur bronze “黑(hei)” (noir) était écrit comme , exactement comme la fumée montante dans la cheminée. Par contraste avec le blanc et clair, le noir fait référence à la nuit, à l'obscurité, à la saleté, et au secret, etc.

BLACK

1. “黑 (hei)” (black) is a hieroglyph. One of my Chinese teachers told me that “黑 (hei)” (black) is supposed to be a chimney on the top. The four dots at the bottom represent the remained black ash after wood or coal have burnt. Is that true?

I also heard from some Chinese that the picture looks like a black cat whose image shows from the top to the bottom: The head, the eyes, the whiskers, the tail, and the paws.

2. How can we express the colour of “黑(hei)” (black)? Ancient China thought of the burnt wood. While each family uses fire to cook food, smoke rises into the chimney. Day after day, there, a thick black ash is left. “黑(hei)” (black) for inscriptions on bronze was written , exactly like smoke rising into the chimney. By contrast with white and bright, black always links with night, obscuration, dusty, secret, etc...

白

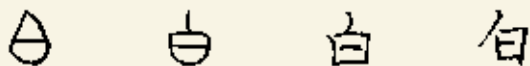
bai



白(bai)

“白”是雪的颜色。在欧洲“白”象征一尘不染，白雪公主就很好诠释了这种纯洁的色调。和中国不同的是，欧洲的新娘多是穿着白色婚纱步入结婚教堂的。

[诠释] 什么东西是白的呢？大米是白的，所以古人就按米粒的形状造了“白”字，写作𦣻。白是霜雪的颜色，给人以清凉洁净的感觉，因此人们常用白色来象征纯洁和光明，有时也用白来形容一无所有、贫穷等意思。



BLANC

1. « BLANC » comme neige! Emblème de pureté, de la chose non tâchée, non souillée. L'histoire de « Blanche - Neige » est un exemple connu dans le monde entier. Dans beaucoup de pays du monde, les jeunes mariées portent une robe en « BLANC » le jour de leur mariage contrairement à la Chine.

2. Qu'est-ce qui est blanc ? La réponse est : le riz. La Chine ancienne a créé “白(bai)” d'après la forme d'un grain de riz, écrit comme 𦣻. La neige est également blanche, dans le sens propre et frais. Ainsi, blanc correspond à la pureté et à la clarté. De temps en temps, blanc correspond à la pauvreté et au dénuement.

WHITE

1. “白 (bai)” (white) like snow. It is the emblem of purity for untached person or thing. I cannot help thinking of Snow-white, who had the main role in a very well-known worldwide fairy-tale.

In many European countries, brides are always white-dressed on the day of their wedding ceremony, contrary to the tradition in China.

2. What is “白(bai)” (white)? The answer is : Rice. Ancient China created “白(bai)” according to the shape of a grain of rice, written 𦣻. Snow is also white, giving the sense of clean and fresh. Thus, white symbolises clean and bright. Sometimes, white also refers to poorness and nothing.

心

xīn






xīn

心

心(xin)

我把世界各地的好朋友的照片组成了这个印在世界地图上的“心”。无数张笑脸让来自不同时空的“心”连在一起，流淌出的是友谊。




【诠释】 “心”是个象形字，像个心脏的样子，造字时写成或，以后美化规范写成。古人认为“心之官则思”，人的思维和感情不是由大脑支配而是由心脏来调控的，所以动脑筋叫做“用心”，交好朋友叫“交心”、“知心”。如今，中国人民的朋友遍天下，我们和世界人民“心连心”。



COEUR




1. Toutes les photos rassemblées dans ce planisphère sont celles d'amis, d'étudiants, de professeurs, venus du monde entier que j'ai pratiquement tous connus.

Le but de les réunir dans ce « COEUR » est de renforcer les liens, les sentiments d'Amitié et de Fraternité Universelle.

2. “心(xin)” (cœur) est un hiéroglyphe, créé d'après le cœur d'une personne. A l'origine, il s'écrit  ou  , puis transformé  , pour l'embellir. Un vieux proverbe chinois dit : “心之官则思(xin zhi guan ze si)”, c'est-à-dire : la pensée et les sentiments sont contrôlés par le cœur, et non pas par l'esprit. Aussi, en chinois, “utiliser l'esprit” c'est “utiliser le cœur” ; “faire des amis” c'est “échanger les cœurs”, “la compréhension du cœur des autres”. De nos jours, les amis des chinois sont partout dans le monde... “Nous sommes des cœurs avec d'autres cœurs”. disent-ils.

HEART

1. All the photographs gathered in this planisphere are from of teachers and students I met, coming from various parts of the world. My goal in putting them together into this heart is to reinforce bonds, friendship and universal brotherhood.

2. “心(xin)” (heart) is a hieroglyph, like a person's heart. Originally, it was written  or  , then it was transferred to be  to make it better. An old chinese saying goes “心之官则思(xin zhi guan ze si)”, meaning people's thought and feeling are controlled by heart, not brain. Thus, in Chinese “use brain” is to “use 心(xin) (heart)”, “make friend” is to “exchange 心(xin) (heart)” or “understand each other's 心(xin) (heart)”. Nowadays, Chinese make friends with people from all over the world. We are 心(xin) (heart) with other's 心(xin) (heart).

山

shan





shān

山



山 (shan)

汉字“山”的写法最初来源于三个高低起伏的“山峰”形象。群峰耸立，山——雄伟、稳固，它的高耸入云赋予攀登者无限的激情。峰回路转固然能欣赏别样的风景，但没有什么比站在巅峰更能让人领悟大自然的力与美！拼尽全力后会欣喜地发现战胜的不仅是山，还有我们自己。

[诠释] “山”字甲骨文写作，金文因为是在青铜器上刻铸的，写作，都像群峰耸立的形状。中国人民有着山的性格，刚强、雄伟、豪壮。





MONTAGNE

1. Ce caractère est très simplifié. A l'origine, il a la forme de trois pics dont le plus grand était au milieu.



...“Solide, majestueuse « MONTAGNE » tu t'élances vers le Ciel, tu passionnes toujours l'Homme qui veut te gravir!”

C'est en tentant d'atteindre ton sommet que l'on déploie toute son énergie. C'est le combat contre toi mais aussi avec soi-même. A chaque détour on découvrirait de nouveaux paysages. C'est pourtant à ta cime que l'on veut scruter l'horizon, afin de comprendre la force et la beauté de la nature...

2. Selon l'inscription sur carapace de tortue, « 山 (shan) » (montagne) s'écrivait comme . Pour les inscriptions sur bronze, il s'écrivait comme . Dans les deux cas, ils représentent des pics montagneux. Le peuple chinois est comme la montagne, endurant, courageux.

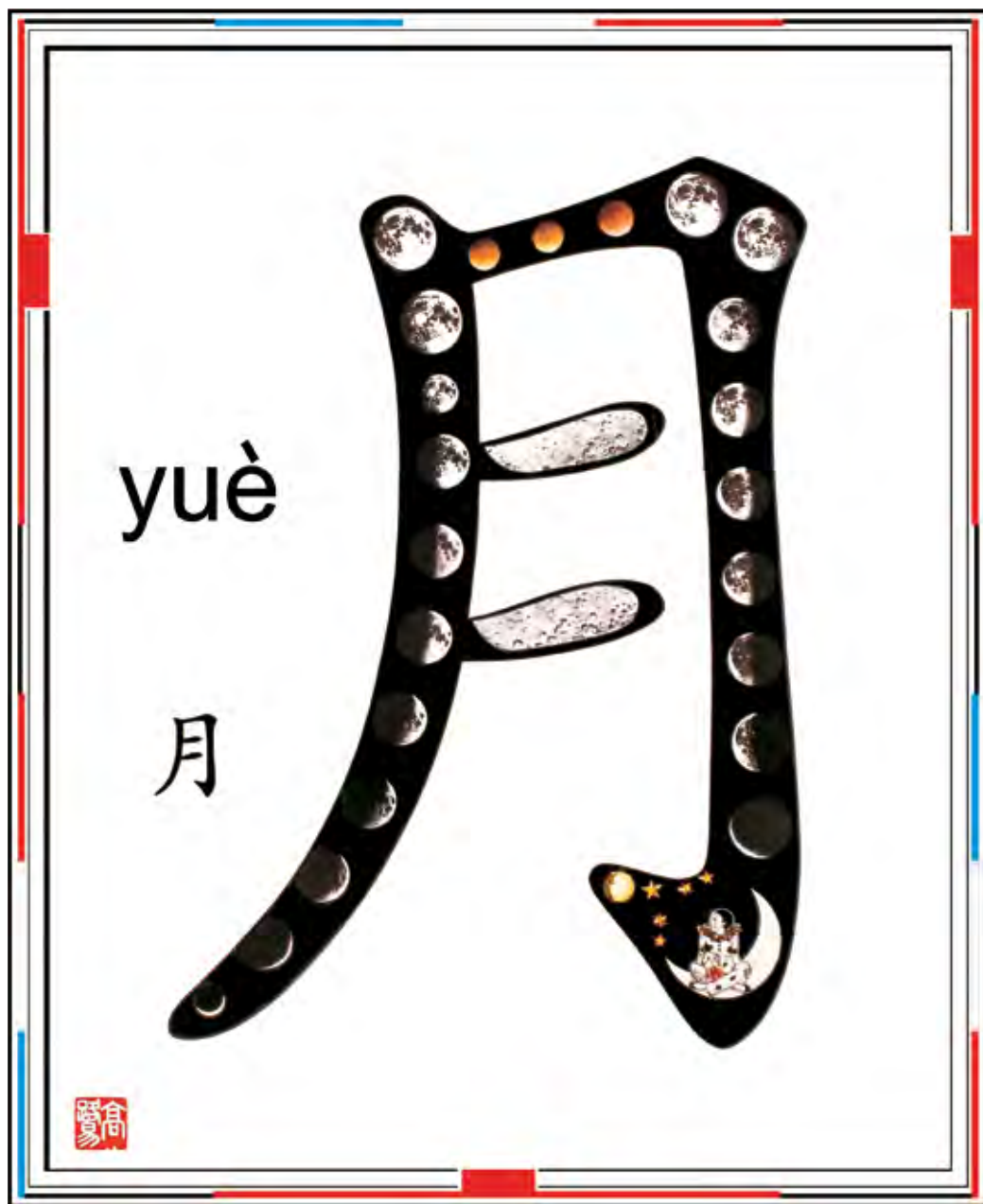
MOUNTAIN

1. This character has been simplified. At the origin, it consisted of 3 peaks with the highest one in the middle. With the grand and steady mountain, the climbers are endowed with inexhaustible enthusiasm. As soon as they reach the peak in full sail, they suddenly find that not only the mountain has been conquered but also themselves!

2. In oracle “山(shan)” (mountain) was written , for inscriptions on bronze it showed . Both symbolises towering mountains. Chinese folk looks like tough and courage mountains.

月

yue



月(yue)

在中国，“月”亮的盈亏变化，表现的是以29天12小时44分为一个月的计量图画。在画的右下方是一首意大利催眠曲的主角皮埃罗与月亮对话。在西方，孩子们总在洒着月光的母亲怀中，伴随着这首催眠曲沉入梦乡：Do Do Do Ré Mi Ré (多 多 多 来 米 来) Do Mi Ré Ré Do (多 米 来 来 多)。一年中月亮最圆时是中国人举家团圆的中秋节。

[诠释] “月”字像月亮的形象，月亮缺的时候多，最早便写作𠄎、𠄑。中国传统历法以月亮圆缺变化的一个周期为一个月，大约是29天12小时44分。在中国人的眼中，月亮是有灵性的东西，人们虽远隔千里，但共享一轮明月。举头望见明月，往往会勾起对家乡、亲人、朋友、恋人的思念之情。



LUNE, MOIS

1. Ce mot veut dire « LUNE » mais aussi « MOIS lunaire: 29 jours 12 heures 44 minutes ». Ainsi que le montre le dessin en bas à gauche, le croissant de « LUNE » croît jusqu'à la pleine « LUNE », puis celle-ci décroît jusqu'à son plus petit croissant.

En bas à droite, « Pierrot » (personnage de la comédie italienne) parle à la « LUNE ». En occident, pour endormir les enfants le soir, les mamans leurs chantent cette berceuse : « Do Do Do Ré Mi Ré.....Do Mi Ré Ré Do..... »

En Chine, la fête de la « LUNE » est une fête importante. C'est le moment où cette « LUNE » est la plus grosse, et la plus belle. En plus, elle rassemble la famille.

2. Le caractère “月(yue)” (lune) a la forme d'une lune. La plupart du temps, on ne voit pas la lune entière et cette dernière était représentée comme 𠄎, 𠄑. Le calendrier traditionnel chinois est réalisé en tenant compte de la période lunaire, pleine lune, lune descendante et lune montante. Les chinois disent que la lune est intelligente, et ils contemplent la belle lune lorsqu'ils pensent à leurs familles et amis qui ne sont pas près d'eux, particulièrement à l'occasion de la fête de la lune.

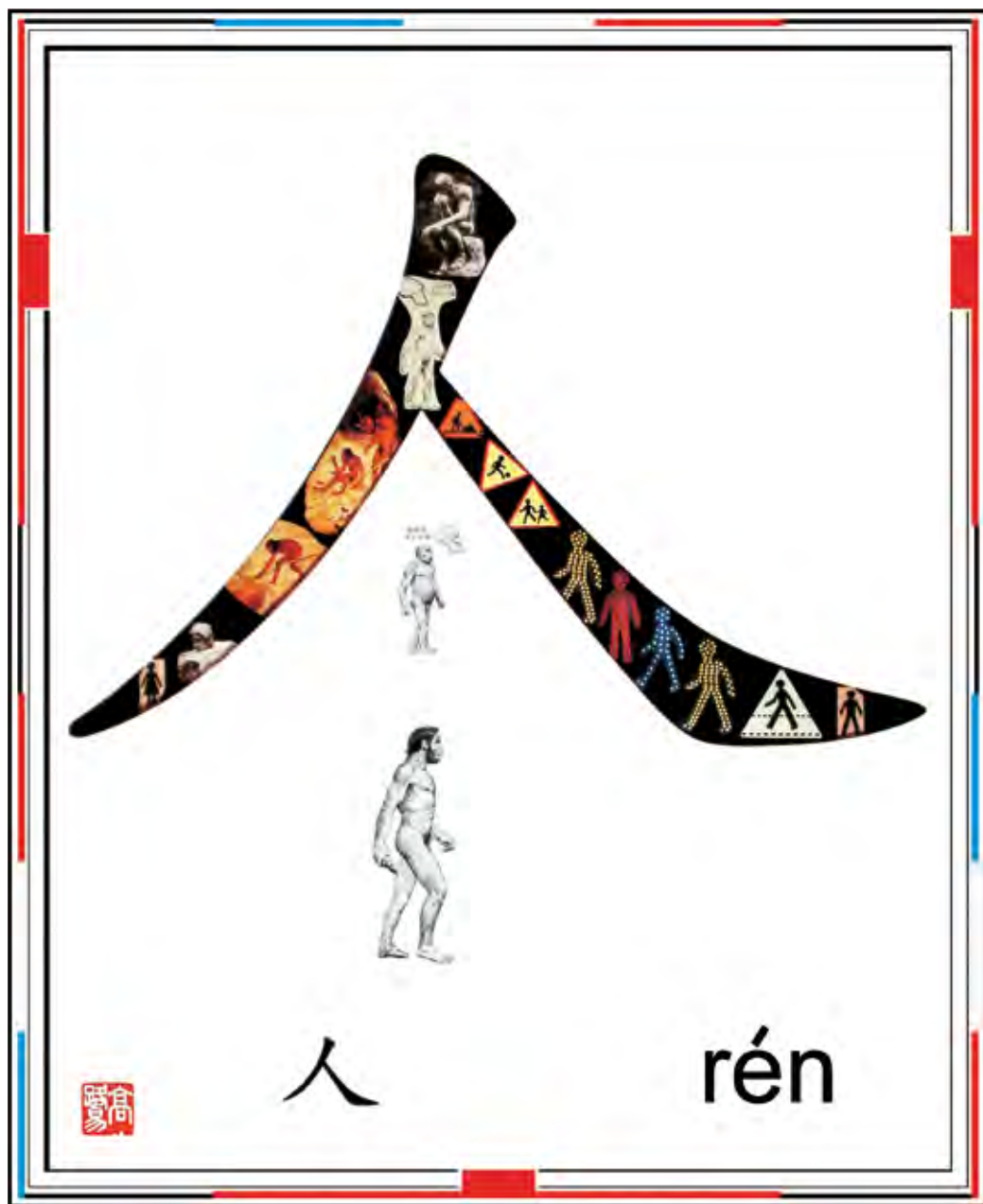
MOON, MONTH

1. “月 (yue)” (moon)'s 29 days 12 hours 44 minutes regular period from crescent moon to waning moon represents a month (lunar month). On the lower right part, 'Pierrot' (an Italian lullaby's leading role) is having a conversation with the moon. In western countries, children fall asleep in mother's arms in the quiet moonlight: « Do Do Do Ré Mi Ré..... Do Mi Ré Ré Do..... » When the moon changes to its roundest during the year, Chinese people celebrate the moon festival with their family.

2. The character “月(yue)” (moon) follows the shape of moon. Most of the time the moon is not full, so it looks like 𠄎, 𠄑. Chinese traditional calendar is made according to the period of waning moon to crescent moon, which is 29 days 12 hours 44 minutes for a month. Chinese people think that the moon is intelligent, we share the same moon wherever we are. Whenever you look up at the moon, you always have a feeling of thinking of hometown, family, friends and sweet heart.

人

ren



人(ren)

汉字“人”是个象形字，一撇一捺组成了直立的人，而最上端的部分则是人的大脑。我将猿人到现代人的进化在汉字画中展现出来。更可以清晰地看到在“人”的进化的过程中最关键的一步是直立行走。

【诠释】“人”字最初写作亻、𠤎，像一个直立侧面的人。在中国古代思想中，人在地球上是最尊贵的，要以人为本。处理人际关系、施行政治都要考虑他人的利益，所谓“仁者，爱人”。生产、生活等一切活动要注意“天人合一”，使自然和人类和谐统一。



HOMME

1. A l'origine de l'écriture, l'image de l' « HOMME » a été bien pensée, puisqu'elle représente ce dernier en position debout en appui sur ses jambes. La partie supérieure indique la tête.

Dans le caractère, on peut entrevoir l'évolution de l'être humain, par les images qui le composent, HOMME préhistorique et contemporain.

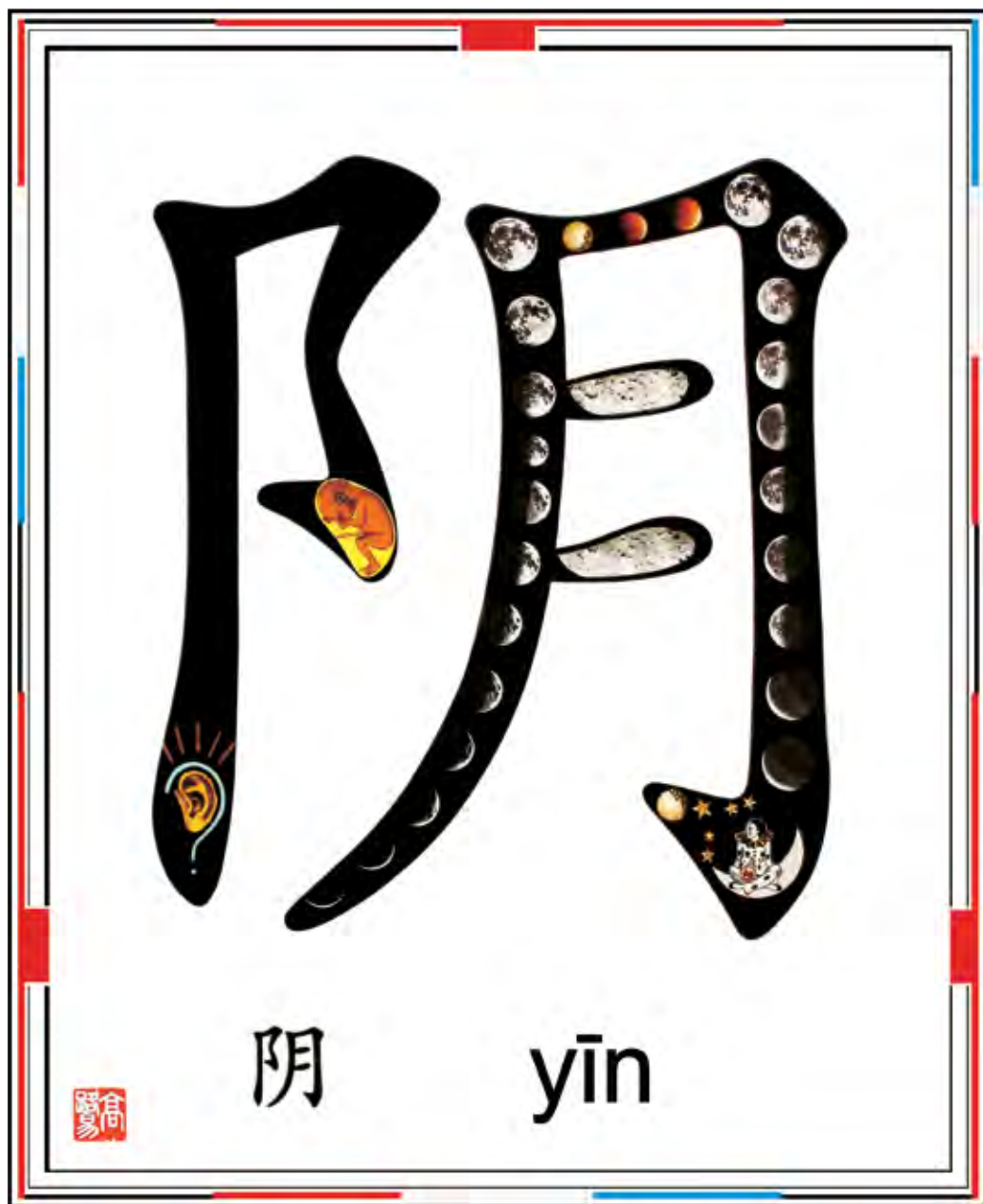
2. A l'origine, “人(ren)” (Homme) s'écrit comme 亻 ou 𠤎, comme un homme se tenant droit vu de côté. Dans l'esprit de la Chine ancienne, l'homme est l'élément le plus respectable sur la terre, il est le point central. En communiquant avec les autres ou fixant une politique, il doit tenir compte de ses semblables. Confucius dit : Une bonne personne doit aimer les autres. Toutes les activités humaines et la vie doivent être en relation avec l'environnement, ce qui va permettre à l'homme de cohabiter harmonieusement avec la nature.

HUMAN

1. The two simple curves look like an upstanding man, with head on the top. This calligraphy illustrated represents man's evolution from the primitive to the modern time, from which one can see the most important development of man is to stand up and step forward.

2. “人(ren)” (human) was originally written 亻 or 𠤎, like a straight man aside. In the mind of ancient China Man is the most respected resource on the Earth, he is the crux point. When communicating with others or ruling a policy, he must take into account other's benefit. A Confucius saying goes “Kind person love people”. All human activities and life have to be connected with environment, and the ideal condition is to unite people together with nature.

阴
yīn



阴(yin)

中国哲学认为月是母性的，左边的偏旁则是代表了山，所以汉字画中右边的月光洒在左边的山上便组成了“阴”。还有一个有趣的解释是说左边的偏旁是耳朵，生物学家告诉我们婴儿在母亲体内第一个发育的器官是耳朵。

[诠释] 中国古代哲学认为事物都分为阴阳两个矛盾对立的面。日为阳、月为阴；向阳面为阳、背阳面为阴；男为阳、女为阴，阴阳的交互作用、和谐统一，推动事物的发展变化。“阴”字本指山坡、水岸背阳的一面，左边的“阝”原来写作“𡵓”，像一座侧倒的山峰，右边配以代表阴性事物的“月”字。

陰 陰 陰 陰 阴

Principe FEMININ

1. Dans la philosophie Chinoise, la Lune et son rayonnement correspondent au « Principe FEMININ ». Dans le mot « YIN », des rayons lunaires à droite frappent un versant de colline à gauche.

Une rumeur circule: Le signe à gauche pourrait être une oreille, les généticiens disent que pendant la formation génétique d'un enfant, l'oreille est le premier organe qui se développe dans le corps de la mère.

2. Dans la philosophie chinoise, tous les choses et phénomènes ont deux aspects contradictoires pour décrire le masculin et le féminin, notamment le yang et le yin. Le soleil représente le masculin, et la lune le féminin. Toute chose exposée a une face éclairée (côté masculin) ou une face dans l'ombre (côté féminin). L'homme correspond au masculin, et la femme au féminin. Masculin et féminin sont les principales bases de croissance et de transformation harmonieuses des éléments. “阴(yin)” (féminin) à l'origine fait référence à un côté de colline ou à un bord de rivière dans l'ombre. Sur la partie gauche, “𡵓” à l'origine s'écrit 𡵓, comme des sommets renversés. La partie droite “月(yue)” représente toutes les choses féminines.

FEMININE

1. Chinese philosophy thinks that the moon corresponds to the feminine. The left part symbolises the mountain, the moonlight from the right shining on the left mountain to make up “阴(yin)”. Another interesting explanation is that the left part could also be an ear. Besides, biologists say that the baby's first organ developed in mother's uterus is ear.

2. Ancient Chinese Philosophy reveals that everything has two contraries, in describing feminine and masculine. Sun is masculine, and moon is feminine. Any exposed thing has a face in light (which is masculine) or in shadow (which is feminine). Man corresponds to the masculine, and woman to the feminine. Masculine and feminine are the main bases to grow and transform things harmoniously. “阴(yin)” (feminine) originally refers to a hillside or bank of a river which were both in shadow. By origin “𡵓” on the left was written 𡵓, like summits upside down. The right part “月(yue)” stands for all the feminine things.

阳

yang



阳(yang)

中国人认为太阳代表阳性——日出东山便是“阳”。我最初很奇怪为什么“阳”的左边也是一个耳朵，所以放了一个问号在里面。“阴”和“阳”是中国哲学上互为补充的一对矛盾，他们代表了天地万物的和谐统一。

【诠释】“阳”字原本写作“𡵚”，指山坡、水岸向阳的一面，后来才指一切阳性事物。左边的“阝”原写作“𡵚”，像侧倒的山峰。右边的“𠂔” (y á ng) 则表示阳字的读音。简化字作“阳”，用代表阳性事物的“日”字来表示阳性、太阳的意思。



Principe MASCULIN

1. Le « YANG » correspond au « Principe MASCULIN ». Comme pour le signe précédent, la colline à gauche reçoit la lumière du Soleil venant de droite.

Je me demande toujours pourquoi il y a une même oreille dans le YANG(阳). C'est la raison pour laquelle j'ai mis un point d'interrogation dedans.

Les signes « YING et YANG » sont opposés, mais complémentaires ; ils signifient Unité, Harmonie.

2. “阳(yang)” (masculin) à l'origine s'écrit 𡵚, en référence à un versant de colline ou à un bord de rivière exposé au soleil. A l'origine, “阝” à gauche s'écrit 𡵚, comme des sommets renversés. La partie droite de “𠂔” (yáng) définit la prononciation. Le caractère simplifié devenu “阳(yang)” fait référence aux choses masculines, et aussi au soleil.

MASCULINE

1. Chinese philosophy thinks that the sun corresponds to the masculine. The left part symbolises the mountain, the sunlight comes from the right shining onto the mountain to make up “阳(yang)”. At the beginning, I wondered why “阳(yang)” also has an ‘ear’ (‘阝’) as the same part of “阴(yin)”. So, there is a question mark on the ‘阝’ part. “阳(yang)” and “阴(yin)” have a contradictive unity, but involve everything about the united and harmonious world.

2. “阳(yang)” (masculine) originally was written “𡵚 (yang)”, referring to a hillside or bank of a river which were lain in the sunlight. Then, the meaning was extended to stands for all the masculine things. “阝” on the left was written 𡵚 by origin, like summits upside down. The right part of “𠂔” (yáng) determines the pronunciation. The character simplified became “阳(yang)” and refers to all the masculine things, also refers to the sun.

花

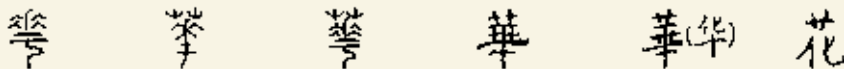
hua



花(hua)

这幅汉字画是我在世界各地旅行时拍摄的鲜“花”的集锦。但如果每位读者都能再为它带来一束的话，您的眼前将是一座五彩缤纷的花园！

[诠释] “花”字最初写作𠄎，上部像花朵，下部像花萼形，后来又加草头写作𦵏，演变成楷书后就写成“𦵏（华）”。我们今天写的“花”字，大概是1800多年前三国时期才出现的。后来“花”字专门表示花朵义，而“华”除了表示花朵外，还有华丽、中华等意义。



FLEUR

1. “Vous n’avez peut-être pas remarqué que ce bouquet de « FLEURS » avait été composé de « FLEURS » de différents Pays et de lieux divers, traversés au cours de mes voyages ? ”

Si chaque lecteur de ce livre apporte une fleur, l’ensemble fera un beau jardin.

2. A l’origine, “花(hua)”(fleur) s’écrivait 𠄎. La partie supérieure représente les pétales, et la partie inférieure le calice. Par la suite, après avoir y rajouté « la clé de l’herbe », il est devenu ainsi “𦵏 (hua)” dans l’écriture régulière. Le 花 (hua) d’aujourd’hui fit son apparition à l’époque des Trois Royaumes il y a à peu près 1800 ans. De nos jours, “花(hua)” signifie “Fleurs”, et le caractère 华(hua), outre le sens de Fleur, signifie aussi « Splendide » et /ou « Chine ».

FLOWER

1. This is a collection of photos showing flowers that I took while traveling around the world. If you can bring one more bunch to it, a fantastic garden will come true.

2. “花(hua)”(flower) was originally written 𠄎, with the above part like petals, and the lower part like a calyx. Then, one added a “grass head”, and evolved to be “𦵏 (hua)” in the regular script. Today’s “花(hua)” appeared in the Three Kingdoms Period 1800 years ago. Now, “花(hua)” means flower, and “华(hua)” means splendid and China as well.


叶

ye



叶(ye)

“叶”也是一个象形字。右边是树枝而左边是与之紧紧相连的一片树叶。这样的造型让我联想到在风中摇曳着的最后的坚持者。这个“叶”字完全是由法国和南昌（中国）的落叶组成。成语“叶落归根”表达了中国哲学面对生与死的智慧和从容。

【诠释】 “叶”是个简化字，繁体字作“葉”。这个字金文写作，像一棵树上长有叶子的样子。后来字上加表示植物的草头，便写成“葉”了。草木有花有叶，花只有在叶的衬托下，才会显得更加美丽，所以说“红花还要绿叶扶”。




FEUILLE

1. Dans ce caractère hiéroglyphe, on peut voir le tronc et la branche d'un arbre à droite auxquels s'accroche la feuille qui se trouve à gauche. Cela me rappelle l'image de la dernière feuille d'un arbre qui tremble sous le vent.


Des « FEUILLES » de France et de Nanchang (Chine) ont rempli ce caractère.

Un proverbe chinois dit : "La feuille qui tombe retrouve à sa racine", tout en révélant la sagesse et la sérénité de la philosophie chinoise face à la question de vie ou de mort.

2. “叶(ye)” (feuille) est la simplification de “葉(ye)”. Pour les inscriptions sur bronze, il s'écrivait  , comme un arbre avec ses feuilles. Plus tard, la “clé de l'herbe” a été ajoutée au caractère pour faire “葉(ye)”. Les arbres ont des fleurs et des feuilles. Les fleurs deviennent plus belles dans un bouquet de feuilles vertes, comme le dit le proverbe chinois: " Le feuillage vert fait ressortir la fleur rouge".

LEAF

1. “叶(ye)” (leaf) is a hieroglyphic. On the right, we can see with a straight branch and its root. This calligraphy illustrated reminds me of the last leaf wavering in the wind perseveringly. This colourful “叶(ye)” is made up of leaves from France and Nanchang (China). There's a set four-word-expression “ye luo gui gen” (meaning a falling leaf of a tree goes back down to its root), showing Chinese philosophy of wisdom and easiness when facing life and death.

2. “叶(ye)” (leaf) was simplified from “葉(ye)”. For inscriptions on bronze it was written  , like a tree with leaves on it. Later, the “grass head” was added to the character to be “葉(ye)”. Trees have flowers and leaves. Flowers appear more beautiful in the flourishing leaves, as an old Chinese saying goes: “red flower also needs green leaf”.


酒

jiu



酒(jiu)

“酒”字左边的三点代表了水。右边部分则是一种容器，在这里就是酒瓶了。我从下到上分别放上了红色表示红酒，绿色代表酒瓶，又以细颈和瓶塞的照片来重现这个酒瓶。


[诠释] 中国人有几千年饮酒的历史了。早在3000多年前的商朝饮酒之风就非常盛行，那时的“酒”字就写作，即“酉”字，是一只酒坛子的形状。后来“酉”字主要用作天干、地支纪年的顺序符号，为地支的第十位，于是便在“酉”字边加水旁造了“酒”字，专门表示酒水了。



BOISSONS ALCOOLISEES


1. L'élément à gauche du Caractère, correspond à la clef de l'eau, du liquide, celui de droite au contenant, au récipient, en l'occurrence ressemble à une bouteille actuelle.

De bas en haut le trait à l'intérieur de la bouteille, représente le vin (partie teintée en rouge), la couleur verte indique le verre de la bouteille. La partie supérieure forme le goulot, surmonté du bouchon.

2. Dans l'histoire de la Chine, la connaissance des boissons alcoolisées existe depuis des milliers d'années. Depuis bien avant 3000ans, sous la Dynastie Shang, les boissons alcoolisées sont répandues. A cette époque, “酒 (jiu)” (alcool) s'écrivait comme  , c'est-à-dire “酉”, sous la forme d'une cruche remplie d'alcool. Plus tard, “酉” a été utilisé comme le 10^{ème} signe pendant l'ère des « 10 Troncs Célestes, et 12 Rameaux Terrestres ». Puis, le signe “ 氵 ” a été ajouté pour signifier l'alcool.

ALCOHOL (drink)

1. The three-point of “ 氵 ” on the left represents water. The right part is a symbolised container, i.e. the wine bottle. The red part represents wine, and the green one represents the bottle, together with photos of bottleneck and caps to consist of the whole wine bottle.

2. In China, people have known to make alcohol for a long time. As early as in 3000 years ago, drinking was prevailing in Shang Dynasty. At that time, “酒 (jiu)” (alcohol) was written  , i.e. “酉”, like the shape of crock filling with alcohol. Later, “酉” was used as the 10th sign during “Celestial stem and Earthly Branches era”. Thus the “ 氵 ” was added to “酉” to create “酒 (jiu)” to mean alcohol.

手

shou




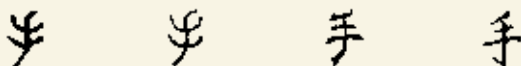
shǒu

手

手(shou)


当你看到这幅汉字画时，你已经握住了一只从法国伸过来的手。各种不同肤色的手紧握在一起，使这交流和友谊之路不再漫长和艰辛。

[诠释] “手”是象形字，像手掌形，金文写作，五个手指历历可见，演变成楷书便写成“手”。是人类最重要的劳动器官，汉字中有许多以“手”为偏旁的字，表示手的动作。“手”字作偏旁时大多写作“扌”，俗称“提手旁”。




MAIN

1. “De France, une MAIN s’est tendue vers toi, tu as su la saisir ! Toutes les mains quelque soit leur couleur, rendront la route de l’Amitié moins longue et plus facile.”

2. Ce caractère hiéroglyphe “手(shou)” (main) montre la forme d’une main humaine. Pour les inscriptions sur bronze, elle s’écrivait comme  avec cinq doigts. Puis elle est devenue “手(shou)” dans l’écriture régulière. Les mains sont les outils de travail les plus importants. Il y a beaucoup de caractères composés avec cette clé, signifiant action. En partie composée, elle a été écrite comme “扌”, appelé “提手旁”(la clé de la main).

HAND

1. Once you look at this calligraphy illustrated, you are holding a hand extended from France. The hands in different colours are tightly held together to make communication more friendly but less distant and less difficult.

2. “手(shou)” (hand) is a hieroglyph, showing the shape of man’s hand. In inscriptions on bronze, it was written  with five fingers. Later, it evolved to be “手(shou)” in the regular script. Hands are the most important part for labour. There are many character composed of “手(shou)” that to mean action. When it is a composing part, it was written “扌”, called “提手旁”(hand part).

百

bai



百 (bai)

这是100的汉字写法。但在中文特别是成语中它常常用来表示“很多”的意思。为了掌握这个“百”字，我在汉字画中放上了许多面值100的人民币的图案。用多次重复的形式来表达多的意义。

[诠释] “百”是记数符号。在汉语中，“百”这个数词和表示白颜色的“白”同音，所以就借用“白”字并在上面加一横以示区别。中国很早就采用十进制制，十的十倍就是百。3000多年前的甲骨文中就用 𠂇 (十)、𠂇 (百)、𠂇 (千)、𠂇 (万) 来记数了。



CENT

1. Ce mot signifie Cent. Il est beaucoup utilisé dans les proverbes Chinois, mais très souvent le sens exprimé signifie nombreux. C'est le cas ici, à l'intérieur du mot il y a un grand nombre de photocopies de billets de 100 Yuans, pour exprimer le sens de la multitude, et non pas d'une Centaine.
2. “百 (bai)” nombre cent. En chinois, “百 (bai)” se prononce à peu près comme le caractère blanc “白(bai)”. Pour distinguer les deux mots, un trait horizontal a été ajouté en partie supérieure de “白(bai)”. Dans les temps anciens, les multiples de dix ont été utilisé en Chine. Les inscriptions sur carapaces de tortues nous apprennent que bien avant 3 milles ans, on utilisait déjà 𠂇 dix, 𠂇 cent, 𠂇 mille, 𠂇 dix milles pour le calcul.

HUNDRED

1. “百 (bai)” is the Chinese writing for hundred. In Chinese, especially in idioms, people use “百(bai)” (hundred) to say ‘many’. The calligraphy illustrated is composed with lots of designs of RMB100 bills.
2. “百 (bai)” hundred is a number. In Chinese “百 (bai)” pronunciation is about the same like the character of colour “白(bai)” (white). Thus, a horizontal line was added on the top to distinguish them. In very early times, multiples of ten were applied in China. In the oracle, we are taught that more than 3000 years ago, one use 𠂇 ten, 𠂇 hundred, 𠂇 thousand, 𠂇 ten thousand for calculation.

川

chuan





chuān 川





川(chuan)

这个“川”字由三条垂直的河流组成。顾名思义，在汉字中它是大江大河的意思。这个汉字画中三条“河流”的照片分别来自法国和中国。



[诠释] “川”就是河流，最初写作或。中间一画表示流淌的河水，两边的笔画表示河岸。河水日夜奔流，永不回头，很容易令人联想起时间的流逝。中国古代大思想家孔子教育人们要珍惜时间，有一天他曾指着河水说：逝去的时光就像这河川的水呀！



FLEUVE

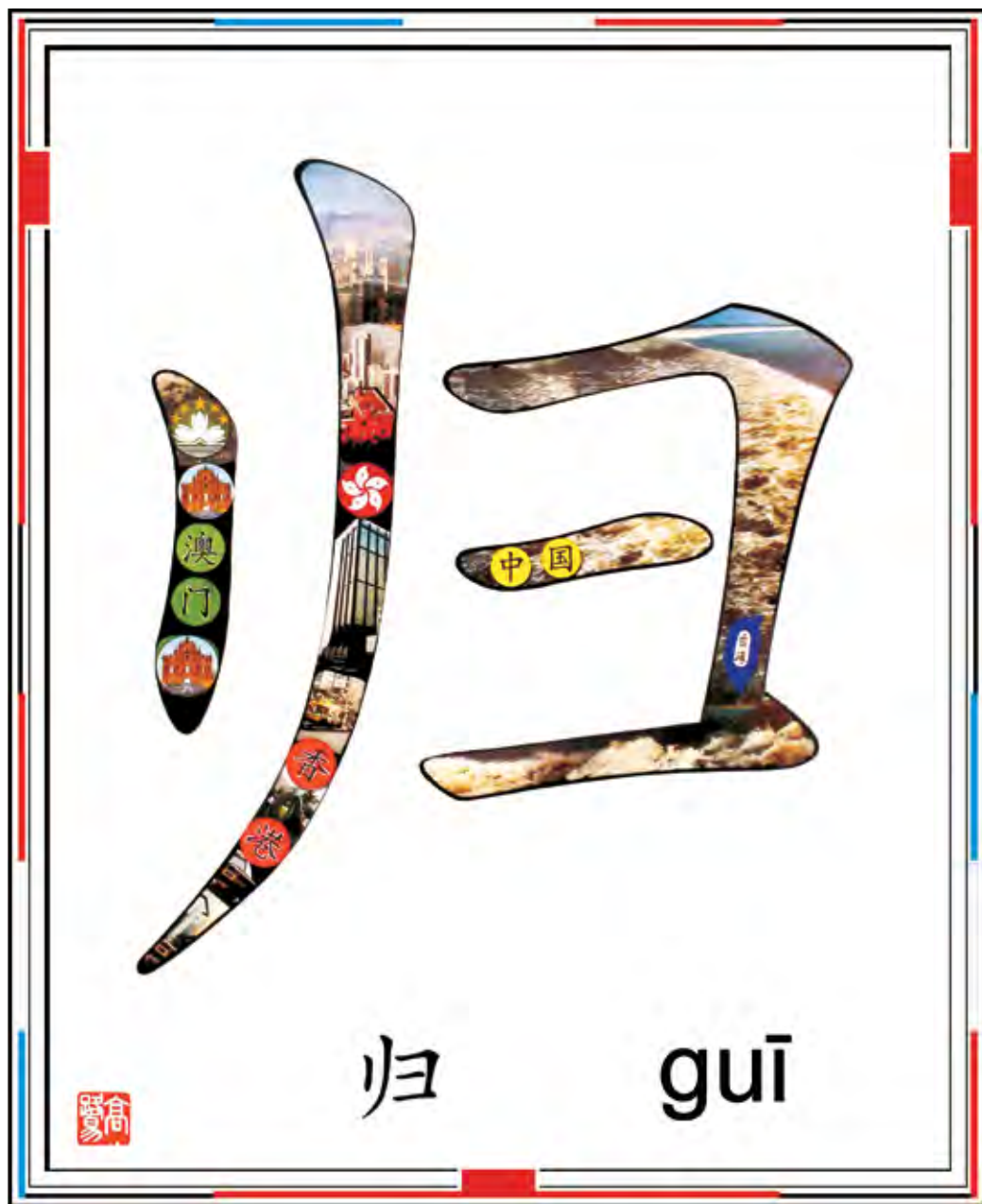
1. Ce caractère composé de trois éléments verticaux représente un ensemble de rivières qui constituent un grand FLEUVE. Les photos à l'intérieur ont été prises en France et en Chine.
2. “川(chuan)” rivière, à l'origine s'écrivait comme  ou . Le trait du milieu signifie l'eau courante, les deux traits extérieurs sont les rives. L'eau courante rappelle toujours aux gens le temps qui passe. En pointant une rivière et au sujet d'elle Confucius dit un jour aux gens : « Il suffit de la regarder pour apprécier le temps qui passe. »

RIVER

1. The character “川(chuan)”(river) is composed of three vertical lines. Representing rivers, that makes a large one. Photos shown on the calligraphy illustrated have been taken both in France and China.
2. “川(chuan)” is river, originally written  or . The line in the middle means the running river and the two lines aside are like the banks. The flushing river always reminds people the pace of time. One day, Confucius pointing to the river, said that “you just have to look at the river to cherish the pace of time”.

归

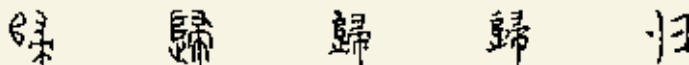
guī



归(gui)

归在中文是回来、回归的意思。汉字画的左边部分分别放上了澳门和香港的标志性建筑。他们就像江河汇入大海一样已经先后回到了祖国。图的右边是著名的钱塘江大潮。中间是中国的宝岛台湾。

[诠释] “归”是“𡩊”的简化字，它的本义是女子出嫁。右边的“帚”取“婦（妇）”字的一半，指妇女。妇女当以丈夫的家为家，出嫁到夫家便是归了家。后来这个字引申就有了回家、归宿、归还等意思。



Rentrer, Revenir, Retourner, Converger

1. On peut remarquer dans ce Caractère, deux traits verticaux à gauche, remplis d'images de bâtiments typiques, respectivement ceux de Macau et de Hongkong revenus dans la mère patrie. A droite dans le mascaret, sur le fleuve « Qian Tang Jiang » l'île de Taiwan.
2. “归(gui)”(rentrer) est un caractère simplifié de “𡩊 (gui)”, avec le sens d'origine : femmes mariées. La partie droite “帚” est une partie de “婦（妇）(fu)”, référence à la femme. Dans la Chine ancienne, les femmes considéraient la maison du mari comme la leur. Plus tard, l'extension de sens du caractère est : rentrer au foyer, revenir etc.

RETURN

1. “归(gui)”means ‘return’ or ‘come back’. We can notice that in this character, there are two vertical lines on the left with pictures of typical buildings. We can see Macao and Hongkong’s typical architecture on the left, it means that they have already returned to China. On the right, there is the Qiantang River Tide, and in the middle of which is shown the island of Taiwan.
2. “归”(return) is simplified from “𡩊(gui)”, which used to mean : married women. The right part “帚” comes from a part of “婦（妇）(fu)”, referring to woman. Women in Ancient China considered their husband’s home as theirs. Later on, the character was extended to become “going back home”, returning etc.

海

hai



海(hai)

“海”的左边偏旁表示水。右边的主体部分有母亲的母。大海是一切生命的起源，她孕育了生命并为我们提供食物，一如母亲对我们的辛勤哺育。这样来诠释“海”字既形象又容易记忆。画的左下方有一个灯塔。它不但照亮了大海中的航程，也引导我们找到正确的生活方向！

[诠释] 汉字中绝大多数是形声字。“海”就是一个形声字，左边的“三点水”表示它与水有关，右边的“每”是标示它的读音，由于古今语音的变化，造字之初它们的语音是相同或接近的。

远古时代，我们的先民就进行过海洋探险，就知道大海无比辽阔，所有的江河都流向大海，所以有“海纳百川”、“万流朝海”的说法。

MER

1. Dans le Caractère « MER », à gauche il y a la clé de l'Eau. En bas à droite le mot « Mère ». Les mots « MER » et « Mère » sont associés dans le pictogramme car ils ont la même origine sémantique. La « MER » nourrit les hommes de ses poissons, la « Mère » nourrit son enfant de son lait.

Sur l'image en bas à gauche, le phare qui est le repère du marin, aussi son espoir, le guide par sa lumière, vers son havre, vers sa vie.

2. La plupart des caractères chinois sont des idéophonogrammes, “海 (hai)” (mer) est un d'entre eux. La partie gauche “氵” fait référence à l'eau, la partie droite “每(meì)” détermine sa prononciation. Malgré de nombreux changements phonétiques, depuis la création du caractère “海 (hai)”, la prononciation est restée à peu près la même que “每(meì)”.

Les ancêtres chinois ont parcouru les mers et l'océan depuis bien longtemps. Ils savaient que toutes les rivières et les courants se dirigeaient vers la grande mer. Ainsi, les vieux proverbes comme “海纳百川(hai na bai chuan)” et “万流朝海 (wan liu chao hai)” expriment ce sens.

SEA

1. The left part of “氵” means water. On the right, the main part “母(mu)” means mother. The sea is the origin of life, which provides food, like mother's breeding. The creation of the Chinese character “海” is easy to remember and very visual. There is a picture of lighthouse on the lower left. It gives the sailor light and its right route.

2. The majority of Chinese characters are ideophonograms, “海 (hai)” (sea) is one of them. The left part “氵” refers to water, and the right part “每(meì)” determines its pronunciation. Although, many phonetic changes since the outset of the creation of the character, “海 (hai)”, the pronunciation was always been nearly the same “每(meì)”.

Chinese ancestors began to explore the sea and the ocean a long, long time ago. They knew that all rivers and streams would flow towards the wide ocean. Thus, there are old sayings as “海纳百川(hai na bai chuan)” and “万流朝海 (wan liu chao hai)” to express such a meaning.

后 记

1993年，我在巴黎第七大学学习中文的时候学了一些中国书法。后在中国浙江大学学习中文。中国汉字的形象性，为字与画的结合，为外国人学汉字开启了方便之门。有一天我睡觉的时候做了一个梦，梦见自己画了一幅巨大的汉字画。梦里这些汉字画不是用墨水写成的，而是用许多照片拼成的。醒来后我铺纸一口气画完了一幅画，开始实现自己的梦……

我最初画了8幅画，之后创意又一个接一个地产生，现在一共创作了33幅汉字画。这些作品于2002年和2004年，分别在中国杭州和法国的普瓦提埃等6个城市展出并获得广泛的欢迎。究其原因，可能是对于没学过汉字的外国人，通过“汉字画”能够从汉字的笔画产生形象性的联想，画与字之间就很容易架起沟通的桥梁，并愿意接受“汉字画”巧学汉字的方法。2004年3月，我的“汉字画”应邀参加了中法文化年在未来影视城举办的文化展览，得到了越来越多中国朋友和法国朋友的认可。

在《外国人巧学汉字——汉字艺术画》付梓之时，首先我要真挚地感谢南昌大学、法国普瓦提埃大学的孔子学院和甘筱青副校长、江西美术出版社的陈政社长帮助我出版这部作品；我还要感谢宋易麟教授，用他丰富的学识为我的汉字画作了重要的诠释和延伸；对为此书法文翻译辛勤工作的龚云女士、陈梦雯博士和伊萨贝拉·韦勃拉女士也一并致谢。

在撰稿的过程中，方力先生的种种创意和建议给了我许多启发，令我十分欣慰，也不禁想到了于2004年5月离我而去的妻子方宜华，在汉字的学习上，正是她自始至终的鼓励和帮助，才最终使我梦想成真。我也感谢我所有的家人和孩子们，感谢所有的中国朋友和法国朋友。如果说这本小册子是一束象征中法友谊的鲜花，我愿意首先献给全世界的中文学习者。

高路易

2007年8月8日

Postface

Lorsque j'ai commencé l'étude du Chinois en 1993 à l'Université de Paris-VII, j'ai étudié un peu la Calligraphie. J'ai appris qu'à l'origine de l'écriture, les caractères chinois avaient été créés à partir d'images de l'environnement, cette façon permettait d'ouvrir la porte à la compréhension, en particulier auprès des étrangers. Une nuit pendant mon sommeil, je fis un rêve..... Je dessinais de très grands caractères chinois, sans l'usage ni du pinceau ni de l'encre de Chine et y plaçais des images dans l'écriture. Dès mon réveil, je me décidais aussitôt d'acheter du papier à dessin, et très vite dessinais le premier pictogramme. Je fus très heureux de concrétiser mon rêve.....

J'ai remarqué que même le public étranger, ou les personnes qui n'avaient jamais appris le Chinois, étaient très réceptives à cette méthode de mémorisation, et qu'elles pouvaient par l'image, faire très vite la liaison avec le sens d'un mot. Par ailleurs, certaines d'entre elles m'ont confié leur désir d'apprendre la langue chinoise.

Je remercie l'Université de Nanchang, l'Institut Confucius de l'Université de Poitiers, tout particulièrement Monsieur le Vice- Président GAN XiaoQing, de l'aide qu'ils m'ont apportée pour la publication de cet ouvrage. Mes remerciements s'adressent également à Monsieur CHEN Zheng, Directeur de la Maison d'Editions des Beaux- Arts du Jiangxi qui a participé conjointement avec la direction de l'Université de Nanchang, à la réalisation de ce projet. Merci à Monsieur le Professeur SONG, enseignant à l'Université Normale du Jiangxi, qui, grâce à ses grandes connaissances a apporté un éclairage complémentaire à cette calligraphie en image. Mme GONG Yun, Dr. CHEN Mengwen et Mme Isabelle WEIBEL ont également apporté une grande contribution pour la traduction entre le chinois et le français.

Je remercie Monsieur FANG Li qui, avec sérieux a participé aux traductions des textes en anglais. Leur travail respectif a été très utile et précieux.

J'ai une pensée toute particulière pour mon épouse FANG Yihua, disparue tragiquement en Mai 2004. Cette dernière m'avait beaucoup aidé et soutenu pour réaliser mon rêve. Une pensée va également vers toute ma famille, mes enfants et petits enfants, ainsi qu'à mes nombreux amis de Chine et de France connus sur les bancs des universités, professeurs, étudiants, ainsi que ceux de ma profession. Si ce livre pourrait être comparé à un bouquet de fleurs, je l'offrirais, aux étudiants du monde entier et au monde chinois.

CAVERT Louis

Le 8 août 2007

Postface

When I started learning Chinese in 1993 in PARIS-VII University, I studied a little Calligraphy. I have learnt that at the beginning of the Writing, pictograph had been created from images so as to open a door for foreigners understanding and learning the language easily. I had a dream one night: I was writing very huge Chinese characters, using neither brush nor black ink to draw, but filling them up with photos. As I awoke, I decided immediately to buy special drawing paper and start to create the first picture. I was happy to get my dream comes true.

I notice that even for people who have never learned Chinese language before could memorize and guess the meaning of characters rapidly by looking at photos filled in my calligraphy illustrated. Moreover, some people were prone to take up the Chinese language.

While I'm finishing my works of « Chinese in Pictures-- Alive Characters », I'd like to express my sincere thanks to Nanchang University, and Confucius Institute in Poitiers, with special thanks to Mr. GAN Xiaoqing, vice president of Nanchang University, who helps publishing this book, and Mr. CHEN Zheng, head of Jiangxi Fine Arts Publishing House, who have been closely working with Nanchang University to make this happen. I'd also like to thank Professor SONG Yilin from Jiangxi Normal University, who provides precise explanation to these characters with his mastering of professional knowledge, and thus greatly enrich them to be truly alive. Mme GONG Yun, Dr. CHEN Mengwen and Mme Isabelle WEIBEL also made great contributions by translating between Chinese and French.

During my preparation for this calligraphy illustrated, I was very pleased with FANG Li 's creative ideas and suggestions, giving me consistent inspirations. I cannot help thinking of my wife Mrs. FANG Yihua, who left us in May, 2004. It was her encouragement and persistence that makes my dreams come true. I'm thing of all my family, my children and my friends.

If this book can be described as a bunch of flowers between China and France, I would give it to Chinese learners.

CAVERT Louis

August 8, 2007